

Dezso Benedek
CURRICULUM VITAE

515 Rivermont Road
Athens, GA 30606
cmsdezso@uga.edu

- Education:** 1978-87 Ph.D. Comparative Literature and Cultural Anthropology,
Pennsylvania State University.
- 1969-73 B.A. - Philology, Universitatea Babes-Bolyai, Romania.
Theses on psycho linguistic phenomena in SLA
- Academic positions:** 1999 March-May, Babese-Bolyai University (BBU), Cluj, Romania
visiting professor, as part of the cooperation agreement between
UGA and BBU
- 1993-1995 Visiting professor at Kansai University of Foreign Studies,
Osaka, Japan.
- 1991 Associate Professor, Comparative Literature, UGA.
- 1988 Assistant Professor, Comparative Literature, UGA.
- 1984 -87 Visiting Lecturer in Oriental Literature Course, Pennsylvania
State University.
- 1981-82 Graduate Teaching fellow, German Language, Pennsylvania
State University.
- 1976-78 Instructor, Japanese Language at the University of of Culture
and Science, Cluj, Romania.
- 1971-73 Instructor, Japanese Language at the University of Science and
Culture, University of Cluj, Romania
- Tenure Status:** Tenured
- Administrative Title:** Director of the Asian Language Programs 1992 -
Evaluator of Study Abroad Transfer Credits
- Graduate Faculty Status:** Member of the graduate faculty since 1989

Honors and Awards:

- 1999 Senior Faculty Research Grant, UGA
- 1998 Special Sandy Beaver Teaching Award, UGA

1998 Korea Foundation Program Development Grant

1997 Korea Foundation Travel Grant

1989 Asian Studies Center Research Grant. UGA

1988-89 Fulbright Lecturing Fellowship to Hungary (Declined)

1986 Distinguished Graduate Research Award, Pennsylvania State University

1985-86 Dissertation Research Grant, Skaggs Foundation

1984-85 Charlotte W. Newcombe Dissertation Fellowship, Woodrow Wilson Foundation

1983-84 Data Processing Research Grant, Pennsylvania State University

1982-83 Fieldwork Research Grant, Pacific Cultural Foundation

1981-84 Ministry of Education of Republic of China Fellowship

1980-81 Edwin Erle Sparks Fellowship, Pennsylvania State University

1979-80 Edwin Erle Sparks Fellowship, Pennsylvania State University

1979-81

GRANTS:

1999	Senior Faculty Research Grant, UGA,	\$5,000.00
1999	Korea Foundation Program Development Grant	\$128,000.00
1997	Korea Foundation Travel Grant	\$3,000.00
1989	Asian Studies Center Research Grant. UGA	\$500.00

Courses Taught:

CHNS 1001	Chinese
CHNS 1002	Chinese
CHNS 2001	Chinese
CHNS 2002	Chinese
CHNS 3001	Chinese
CHNS 3002	Chinese
JPNS 1001	Japanese
JPNS 1002	Japanese
JPNS 2001	Japanese
JPNS 2002	Japanese
JPNS 3001	Japanese

JPNS 3002	Japanese
KREN 1001	Korean
CMLT 2010	Western World Literature
CMLT 2020	Western World Literature
CMLT 3220	
CMLT 4250	Drama
CMLT 4400	East Central European Literature and Culture
CMLT 4600	
CMLT 4010	
CMLT 4050	
CMLT 4190	
CMLT 8040	Problems in Literary Translation
CMLT/ANTH 3180	Introduction to East Asian Cultures
CMLT/ANTH 3190	Myth in Culture
CMLT/ANTH 3240	Minority Cultures in Europe
CMLT/ANTH 3240	The Gypsies: Last Nomads of the Modern World
HONS1990	Introduction to Honors
VIET 4191	Vietnamese classical writing and literature

PUBLICATIONS:

Books

Books authored and co-authored:

**First Step in Korean.* A Korean language manual, presently used for instruction at UGA in the 2 sections of 101 of Korean (KREN) 1001, and in 1 section of KREN 1002.
Babes Bolyai University, The Cluj University Press. 1999. Co-authored.

**Second Step in Korean.* A Korean language manual, presently used for instruction at UGA in KREN 2001a nd KREN 2002.
Babes Bolyai University, The Cluj University Press. 1999. Co-authored.

**First Step in Japanese.* A Japanese language manual, presently used for instruction at UGA in the six sections of Japanese (JPNS) 1001 and JPNS 1002.
Babes Bolyai University,(BBU) Cluj University Press. 1999. Co-authored.

**Second Step in Japanese.* A Japanese language manual, presently used for instruction at UGA in the six sections of JPNS 2001 and JPNS 2002.
Babes Bolyai University, The Cluj University Press. 1999. Co-authored.

***Ghosts, Vampires and Werewolves: Eerie Tales from Transylvania.*
New York: Orchard Books Publishing Company, 1994. Co-authored.

***The Song of the Ancestors: A Comparative Study of Bashii Folklore.*
Nan Tien, Southern Materials Center Inc. 1991, Taipei, ROC, 635 pp.

Books translated and co-translated:

***Téli Napló. Winter Diary: Poems.* Bari Károly. Edited and co-translated with Endre Farkas and Laura Schiff. Published in 1997 by Mercury House, San Francisco.

***Gypsy Folklore of Hungary and Romania.* Translation into English of the introduction and the lyrics of a 10 CD collection.
VTCD Videoton. Corp. & Pauker Press. Budapest 1999.

New Times. Tatiana Repkova. A journalism textbook accepted for publication by Editura Dacia, in Cluj Romania. I am co-translator and editor of the Romanian translation. 2002.

Short Story

**"The Itching." *Kyoto Journal.* Number 19, Winter 1991, pp. 40-43. Kyoto, Japan.

Articles

Articles authored and co-authored:

"KanjiMaster no shoukai to sonoriyourei - Jyoojia daigaku no baai."
(KanjiMaster and its application -a Computer Assisted Instruction (CAI) Project. Project at UGA). *Nihongo Kyooiku, Gakkai Tai Kai.* Shouwa Joshi Daigaku (Tokyo, October 1990) pp. 57-70. Article written in Japanese. Co-author with Junko Majima.

"Interlinear Foreign-text Processing." *Journal of English Linguistics* 22.1 (April 1989) pp. 40-46.

"The Yami of Irala." *The World&I.* (A Washington Times Corporation Magazine. September 1987), pp. 572-589.

"Kökorszaki civilizáció az óceánon." (A Stone Age Civilization on the Ocean) A series of four articles published in March 1986 in *Elet és tudomány* (Life and Science), a weekly magazine published in Budapest. Article written in Hungarian.

"Sung-ya-li chi-pu-sai-ren Phuo-ruei Kha-ruo-i" (Bari Károly, Hungarian Gypsy Poet.) Includes the translation into Chinese of thirteen poems. Article written in Chinese. *Chung-Wai Literary Monthly*, vol. 10, no. 2 (July, 1981), pp. 46-67 (Taiwan, Republic of China). Co-author with Chang, Han-liang.

"Note on Translating." *Footprint Magazine*, vol. 5 (1980), p. 70

Articles translated and co-translated:

**Translation of "The Gypsy Storytelling". *The New Hungarian Quarterly*, Vol. 32 Number 124. Winter 1991. pp. 133-143.

Translation into English of two poems by the Hungarian poet Károly Bari. *Footprint Magazine*, vol. 5 (1980), pp. 44-45.

**Translation of four poems by Károly Bari. *Translation*, vol. 8 (Winter), 1981, pp. 112-14, Columbia University. Co-author with John Balaban.

Book Reviews:

The Poetry of Ryuichi Tamura. American Literary Translator's Association (ALTA) Translation Review. University of Texas at Dallas, Number 59, 2000

CREATIVE CONTRIBUTIONS OTHER THAN FORMAL PUBLICATIONS

Instructional Material Development (**not to be confused with the First and Second Step textbook series in Japanese and Korean**).

First Step in Chinese, 2001, a video-interactive Chinese language teaching software. In use at present as the first distance learning Chinese language course of the University of Georgia

Second Step in Chinese, 2002, a video-interactive Chinese language teaching software. In use at present as the first distance learning Chinese language course of the University of Georgia

LinguaTime - in Korean 1997

LinguaTime - in Japanese, 1995

Hangul Writer, a video-interactive Korean language teaching software. In use at present at the University of Georgia, SOAS London, University of Sheffield, Utah State University, The Pennsylvania State University, Brown University, Smith College and Rice university. 1995

Dialog, a video-interactive Japanese language software. 1995

International Japanese Language Correspondence Project. It consists of compositions in Japanese, which are up-loaded into the UGA mainframe and sent as electronic mail to Japan to a student group at Nagoya University. Since there is a big qualitative difference between mere translation exercises and actual communication the new routine is very efficient and also very popular among the participants in both countries. 1990.

JTEM-L (Japanese Through Electronic Media). A UGA-based international Listserv operation for scholars who are active or interested in Japanese language-related software design.

Japanese Language Tutoring Project. 1993.

EasyKana. The Hyper-Glot Software Company. September 1990. A Japanese language teaching software for Macintosh computers.

Kanji Master. The Hyper-Glot Software Company. October 1989. A Japanese language teaching software for Macintosh computers. The software is being used with excellent results at UGA and other universities. It won the 1990 EDUCOM/NCRIPTAL Higher Education Software Award for Distinguished Software in Foreign Language.

Work in Progress

Finished a book-length manuscript of a book titled: *Kőkorszaki Odüsszea* (Stoneage Odyssey) to be published in Hungary, in Hungarian.

CONVENTION PAPERS

- Dec. 3, 2007 "Gods and Garbage: Belief System at Work in Bali " UGA
Folklore Studies Group.
- April 10, 2007 "Austronesian Folklore and the Yami Animate Treasures."
Babes-Bolyai University, Cluj Romania.
- March 22, 2007 "Energetics and Literature." Austronesian Folklore as
seen in Cultural Anthropology.
- Feb. 25, 2007 "Ancestral Divination and the Bali Calendar". Ubud,
Royal Pita Maha, Indonesia.
- March 17, 2006 "Diving and Chanting," Yami Anthropology. Guest
Lecturer at Cheng Kung University, Republic of China.
- March 15, 2005. "The rainbow bridge: What is there between Comparative
Literature and Cultural Anthropology?" Guest lecturer at National
Taiwan University. March 15, 2005.
- April 20, 2005 "Austronesian Cultures in China." Guest lecturer at Cheng Kung
University, Thainan, ROC.
- September 15, 2005 "The tone method war: Chinese as a second language for
Americans." Guest lecturer at National Taiwan University.
September 15, 2005.
- November 20, 2003 Science and Literature. Lecture at Sapientia University, Cluj,
Romania. Lecture in Hungarian.
- Oktober 25, 2002 "Foreign-language Instruction and Distance Learning"
Presentation at the yearly conference of the Technology and
Science Association of Transylvania, Romania. Presentation in
Hungarian.
- August Sept. 27,
2000 "Ethnography of the Central and East European Gypsies."
UGA Honors.
- October 18-22, 2000 Organizer of the Japanese and Korean literary translators' panel at
the annual meeting of ALTA, in SanFrancisco. Chair of the
Japanese, Korean, Indonesian, Malay and Filipino Panels. Chair of
one section of the Bilingual Reading Panels.
- October 6, 2000 Foreign Exchange Programs. Talk at the annual UGA International
Education Conference.

- June 14, 2000. Talk (in Hungarian) at the International Distance-learning Conference at the Technical University of Budapest. (Video version on CD).
- Sept. 29, 1999 “The Livelihood and the Music of Central and East European Gypsies.” UGA Center for Humanities and Arts.
- Sept. 27, 1999 “The Languages and Cultures of the Central and East European Gypsies.” UGA School of Education.
- December 5, 1998 “The Translation of East European Poetry.” *Winter Diary*, by Bari Karoly. Bilingual Reading Session. At the annual meeting of ALTA, in Guadalajara, Mexico.
- December 4, 1998 “Culture Loss and the Vietnamese Writing System.” Presentation at the Asian workshop of the annual meeting of ALTA, in Guadalajara, Mexico.
- December 3, 1998 Organizer of the Japanese and Korean literary translators' panel at the annual meeting of ALTA, in Guadalajara, Mexico. Chair of the Japanese panel.
- September 20, 1998 “The Nuts and Bolts of Foreign Student Exchange with Japan.” Talk at the annual UGA International Education Conference.
- March 8, 1998 “Copyright in Eastern and Central Europe.” International Copyright Conference at Universitatea Babeș-Bolyai. Cluj, Romania. (Presentation in Romanian).
- November 1, 1997 “The Translation of Gairaigo.” At the annual meeting of ALTA, in Dallas Texas.
- Oct. 30-Nov.2, 1997 Organizer of the Japanese and Korean literary translators' panel at the annual meeting of ALTA, in Dallas Texas. Chair of the Japanese panel.
- Sept. 24, 1997 “A Stone Age Odyssey: Travel as a Liminal Stage in Survival and in Poetic Performance.” Paper presented at the SCLA Conference at UGA.
- Sept. 23, 1997 Panel Chair at the SCLA Conference at UGA.
- August 3, 1997 “LinguaTime and Teaching Korean Numbers.” Presentation at the American Association of Teachers of Korean (AATK) conference in Tempe, Arizona.
- March, 1997 “Mythology and Religion.” The Institute for European Studies, Babeș Bolyai University, Cluj, Romania. (Paper in Romanian.)
- November 7, 1996 “Translation in Japan.” Talk at the annual meeting of (American Literary Translator's Association, (ALTA), in Bloomington, Indiana.

- November 7, 1996 Organizer of the Japanese and Korean literary translators' panel at the annual meeting of ALTA, in Bloomington, Indiana. Chair of the Japanese panel.
- July 22, 1996 The Use of Computers in the Elementary Korean Class with Focus on Spelling Skills. AATK conference in Los Angeles.
- November 7, 1995 *The Mother of the Forest*. Translation of Central European Gypsy Folklore. Paper presented at the annual meeting of ALTA, in Austin Texas.
- October 25, 1995 "Myth and Reality: Folk-belief in Transylvania." Talk at the meeting of the UGA Folklore Studies Group.
- October 14, 1995 "Myth and Ritual: The Oc Eo Glass Beads of the Mekong Delta." Paper presented at the 17th International Congress on Glass, Beijing, Peoples Republic of China
- March 14, 1995 "The Glass Beads of Oc Eo". Talk at the meeting of the UGA Folklore Studies Group. Report on the research in the Mekong Delta in Vietnam.
- November 4, 1994 "The Origin of the Rain." Paper presented at the annual meeting of ALTA, at Albuquerque.
- August 26, 1991 "Narrative in the Works: Western Influence in Bashiic Narratives." Paper presented at International Comparative Literature Association, (ICLA)'91, Tokyo, Japan.
- August 18, 1991 "Bashiic Narratives as National Literature of the Philippines." Paper presented at The Sixth International Comparative Literature Conference in the Republic of China, Taiwan.
- August 8, 1991 "Ceausescu and Mao; The Chinese Model for Domestic Policy." Paper delivered at the "Conference on the Possibility of Peaceful Democratization of China." University of Leuven, Belgium.
- April 10, 1991 "KanjiMaster and the UGA CAI Project." Paper and software demonstration at the "Colloquium on Foreign Language Teaching," at The George Washington University.
- February 14, 1991 "The UGA Japanese Language Electronic Correspondence Project." Paper at the annual SEATJ Conference in Atlanta. Presentation in Japanese.
- October 15, 1990 "Western Influence in Austronesian Narratives." Paper presented at the annual meeting of the Southern American Modern Language Association (SAML A) in Tampa, Florida.
- May 10, 1990 "When Myth is the Law." Paper on Austronesian Cultural Anthropology. Universitatea Babeş-Bolyai. Cluj, Romania.
- April 25, 1990 "A Comparative Approach to Austronesian Narratives." Paper

- presented at the meeting of the Korean Comparative Literature Association, Yonsei University, Seoul, Korea
- April 22, 1990 “Yami Mythology and the Cultural Habitat.” Fu Ren University, Taipei, Taiwan.
- April 4, 1990 “CAI in the Japanese Language Class.” Paper presented at the annual meeting of the Association for Asian Studies in Chicago.
- March 29, 1990 “Genre Changes in Austronesian Narratives”. Paper presented at the annual Comparative Literature Conference at Pennsylvania State University. Chairperson of one Section.
- March 21, 1990 “Japanese Language Related CAI Data Management.” Paper presented at the annual meeting of the Computer Assisted Language-learning Consortium.
- November 1989 “Slick vs. Useful: Efficiency problems in Computer Assisted Japanese Language Instruction.” Paper presented at the East Asian Workshop of the SAMLA in Atlanta.
- June 4, 1989 “Kanji Learning.” Japanese language teaching software presentation at the International Dynamic Text Conference at the University of Toronto.
- March 20, 1989 “Interlinear Foreign-text Processing.” Paper at the International Convention on Computer Assisted Methods in Dialectology, UGA.

Other Public Lectures:

- December 5, 1998 “The Translation of East European Poetry.” Winter Diary, by Bari Karoly. Bilingual Reading Session. At the annual meeting of ALTA, in Guadalajara, Mexico.
- December 4, 1998 “Culture Loss and the Vietnamese Writing System.” Presentation at the Asian workshop of the annual meeting of ALTA, Guadalajara, Mexico.
- December 3, 1998 Organizer of the Japanese and Korean literary translators' panel at the annual meeting of ALTA, in Guadalajara, Mexico. Chair of the Japanese panel.
- December 19, 1997 “Play and Ritual.” Talk on Austronesian Cultural Anthropology. Universitatea Babeş-Bolyai. Cluj, Romania. (Talk in Hungarian)
- March 8, 1996 “Copyright in Eastern and Central Europe.” International

- Copyright Conference at Universitatea Babes-Bolyai. Cluj Romania. (Presentation in Romanian).
- April 5, 1996 “Myth and Taboo.” Talk on Black-Current-Cultures Belief Systems. Universitatea Babes-Bolyai. Cluj, Romania.
- December 5, 1996 “Theory and Fieldwork.” Talk on Austronesian Cultural Anthropology. Universitatea Babes-Bolyai. Cluj, Romania.
- Feb.15, 1994 “Computer Assisted Language Education.” Hue Teacher's College, Vietnam. Lecture in Vietnamese.
- Feb. 14, 1994 “Hardware Requirements for Computer-Assisted Language Education”. Hanoi National University. Vietnam.
- Nov. 14, 1991 “The Black Current Cultures.” Lecture and slide show at Kansai Gaidai’s Research Institute. Lecture in Japanese.
- October. 17, 1991 “The Japanese Academic Model and the Problems of Study Abroad Programs.” Hiroshima Jiyogakuin University, Japan.
- May 26, 1991 “Austronesian Folklore.”. Universitatea Babes-Bolyai. Clu, Romania. Lecture in Romanian.
- April 21, 1991 “The Import of Religions.” Lecture at Eötvös Lóránd University, Budapest, Hungary.. Lecture in Hungarian.
- October 28, 1990 Workshop on Japanese Culture and Literature, conducted at Brunswick College, Georgia.
- October 25, 1990 “Myth and Culture Change”. Universitatea Babes-Bolyai. Cluj, Romania.
- November 1989 “Instructional software design in foreign language teaching.” at the Computer Seminar of UGA Computing and Networking.
- October 1989 Guest speaker (slide show) at the Foundation Fellows Program of UGA.
- March 1989 Guest speaker on “Cultural Etiquette”, at the Dimensions 89 Leadership Training program of UGA.
- February 1989 “Cultural Perspectives.” Lecture delivered for a Cross Cultural Understanding Course in Language Education Department of UGA.
- January 1989 “The Yami of Irala.”. Lecture and anthropological fieldwork-related slide show, delivered at the Anthropology Colloquium of UGA.
- March 1989 “Interlinear Foreign-text Processing.” Paper at the International Convention on Computer Assisted Methods in Dialectology, UGA.

Ph. D. Dissertation Committees:

Dai Tanno (Cultural Anthropology) 1989-92
David Sutton (Speech Communication) 1990-1994
Junko Majima (Foreign Language Education) 1992-1994
Hyang-Soon Yi (Foreign Language Education) Dissertation Director 1993-
Katsumi Suzuki (Foreign Language Education) Dissertation Director 1993-
Eunja Kim (Sports and Recreation) 1996-1998
Beryl Anderson (Comparative Literature) 1994-1997
Aki Matsushima (Comparative Literature) 1996-2000
Yoshimitsu Yasuhara (Comparative Literature) 1996-2000
Sakiko Suzuki (Comparative Literature) 1997-2001
Karen Bartlette (Linguistics) 1997-2001

PUBLIC SERVICE

Reviewed and graded the foreign language student exam papers for the Fayette County Board of Education. 1996 -

Co-organizer of East European Section of the International Political Science Conference held in Seoul, Korea, in February 1991.

Coordinator of JTEM (Japanese Through Electronic Media). This international society was founded in 1989 for scholars engaged in Japanese educational software design.

Organizer of the first international faculty and student exchange program between Hanguk University of Foreign Languages of Seoul, Korea, and Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj, Romania in 1990.

Negotiator of the UGA -Babeş Bolyai, Cluj (Kolozsvár), Romania, academic exchange project.

Assisting the Hungarian Ministry of Education with negotiations related to international academic programs.

Special Advisor to the Office of the President and the Office of the Secretary of State of the Republic of Hungary, 1995-2000

Director of the Korean International Exchange Program, 1992 –

Director of the Japanese International Exchange Program, 1992 –

OTHER SERVICES

Faculty in charge of the Hindi, and Vietnamese Language programs in CMLT. 2000 -

CMLT Senator in the Franklin College of Arts and Sciences. 1999 –2000

Moderator of the bilingual reading session of the Japanese and Korean panel at the annual meeting of ALTA, in New York. Oct. 23, 1999.

Organizer of the Japanese and Korean literary translators' panel at the annual meeting of ALTA, in New York. Chair of the Japanese and Korean panel. Oct. 23, 1999.

Chair of the Phonology and Phonetics panel at the AATK conference in Tempe, Arizona, Aug 4, 1997.

Chair of the Korean panel at the annual meeting of ALTA, in Bloomington, Indiana, November 9, 1996.

Chair of the Japanese panel at the annual meeting of ALTA, in Bloomington, Indiana, November 9, 1996.

Chair of Japanese literature panel of ACLA, UGA, March, 1995.

Chair of narrative panel of ICLA'91, Tokyo, Japan, August, 26, 1991.

Secretary of East Asian Workshop for SAMLA 1991.